

# Calendrier chinois pour 2020

P. ROCHER, © ACME INSTITUT DE MECANIQUE CELESTE ET DE CALCUL DES EPHEMERIDES Ó OBSERVATOIRE DE PARIS

## Bref descriptif du calendrier chinois traditionnel.

Le calendrier chinois traditionnel actuel est un calendrier luni-solaire vrai, c'est-à-dire calculé avec les positions vraies de la Lune et du Soleil exprimées en temps moyen chinois (c'est-à-dire pour le méridien 120° : UTC<sup>1</sup> + 8h).

L'année solaire et les mois solaires sont calculés à l'aide des entrées du Soleil dans vingt-quatre *jié qì* (tableau 1) correspondant à la division de l'écliptique en vingt-quatre parties égales de 15° chacune.

Le calendrier lunaire est construit sur la lunaison vraie, les mois débutent le jour de la nouvelle Lune. Les mois sont numérotés, le premier mois de l'année lunaire est déterminé de sorte que l'équinoxe d'hiver tombe toujours au cours du onzième mois lunaire.

Les calculs des phases lunaires et des entrées dans les *jié qì* sont faits à l'aide des éphémérides INPOP06 élaborées à l'IMCCE, les théories de la précession, de la nutation et du temps sidéral sont celles recommandées par l'IAU. La valeur de l'écart entre le Temps terrestre et le Temps universel coordonné pour l'année 2020 est égale à 69,184s.

## Le cycle sexagésimal du calendrier chinois

Ce cycle est obtenu grâce à la combinaison de deux cycles : un cycle de dix troncs célestes (*ti n g n* : 天干, tableau 2) et de douze branches terrestres (*dì zh* : 地支, tableau 3). Ce cycle est utilisé pour la succession des jours, des mois et des années. À chaque pas, on incrémente de un le numéro du tronc et le numéro de la branche, ce qui crée le cycle sexagésimal. Pour les jours et les mois, l'usage du cycle remonte jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. sous la dynastie des Sh ng (1660 ó 1046 av. J.-C.). Pour les années, l'usage du cycle remonte à la dynastie des Hàn (202 av. J.-C. ó 220 apr. J.-C.).

## L'année 2020

Cette année l'année lunaire chinoise (*rùn nián* 閏年) commence le samedi 25 janvier 2020 et se termine le jeudi 11 février 2021. Cette année lunaire est une année embolismique de treize mois lunaires. C'est une année 庚子 (*g ng z*) qui correspond à la première branche terrestre 子 (*z*) associé au signe du Rat 鼠 (*sh*) et au septième tronc céleste 庚 (*g ng*) associé à l'élément Métal 金 (*j n*). C'est une année double printemps (*shu ng ch n* : 雙春[双春]), car elle contient deux fois le *jié qì* Lìch n 立春 (début du printemps).

L'année solaire (*sui* : 歲 岁) est une année abondante de douze mois lunaires, elle commence au solstice d'hiver (*d ng zhì* 冬至) du 21 décembre 2019 et se termine le 20 décembre 2020, veille du solstice d'hiver suivant (*d ng zhì* 冬至).



Sculpture de Liu Yilin

<sup>1</sup> UTC : temps universel coordonné.

| Nom chinois        | En 2020    | Long. | Signification         | Numéro / Remarques                   |
|--------------------|------------|-------|-----------------------|--------------------------------------|
| xi o hán 小寒        | 6 janv.    | 285°  | petits froids         | J12                                  |
| dà hán 大寒          | 20 janv.   | 300°  | grands froids         | Z12                                  |
| lì chūn 立春         | 4 février  | 315°  | début du printemps    | J1                                   |
| yǔ shuǐ 雨水         | 19 février | 330°  | eau et pluies         | Z1 : plus d'eau que de neige         |
| jīng zhé 驚蟄 [惊蛰]   | 5 mars     | 345°  | réveil des insectes   | J2 : fin de l'hibernation            |
| chūn fēn 春分        | 20 mars    | 0°    | équinoxe de printemps | Z2 : milieu du printemps             |
| qīng míng 清明       | 4 avril.   | 15°   | complète clarté       | J3 : s'occupe des tombes             |
| gǔ yǔ 穀雨 [谷雨]      | 19 avril   | 30°   | pluie des grains      | Z3 : la pluie fait germer les grains |
| lì xià 立夏          | 5 mai      | 45°   | début de l'été        | J4                                   |
| xiǎo mǎn 小滿 [小满]   | 20 mai     | 60°   | petite abondance      | Z4 : grosseurs des grains            |
| máng zhǒng 芒種 [芒种] | 5 juin     | 75°   | grains en épi         | J5                                   |
| xià zhì 夏至         | 21 juin    | 90°   | solstice d'été        | Z5 : milieu de l'été                 |
| xiǎo shǔ 小暑        | 6 juillet  | 105°  | petites chaleurs      | J6                                   |
| dà shǔ 大暑          | 22 juillet | 120°  | grandes chaleurs      | Z6                                   |
| lì qiū 立秋          | 7 août     | 135°  | début de l'automne    | J7                                   |
| chǔ shǔ 處暑 [处暑]    | 22 août    | 150°  | fin des chaleurs      | Z7                                   |
| bái lù 白露          | 7 sept.    | 165°  | rosée blanche         | J8                                   |
| qiū fēn 秋分         | 22 sept.   | 180°  | équinoxe d'automne    | Z8 : milieu de l'automne             |
| hán lù 寒露          | 8 oct.     | 195°  | rosée froide          | J9                                   |
| shuāng jiàng 霜降    | 23 oct.    | 210°  | arrivée du givre      | Z9                                   |
| lì dōng 立冬         | 7 nov.     | 225°  | début de l'hiver      | J10                                  |
| xiǎo xuě 小雪        | 22 nov.    | 240°  | petites neiges        | Z10                                  |
| dà xuě 大雪          | 7 déc.     | 255°  | grandes neiges        | J11                                  |
| dōng zhì 冬至        | 21 déc.    | 270°  | solstice d'hiver      | Z11 : début de l'année solaire       |
| xiǎo hán 小寒        | 5 janv.*   | 285°  | petits froids         | J12                                  |
| dà hán 大寒          | 20 janv.*  | 300°  | grands froids         | Z12                                  |
| lì chūn 立春         | 3 févr.*   | 315°  | début du printemps    | J1                                   |

(\*) en 2021

**Tableau 1 : Liste des *jié qì*.**

On remarquera que dans le calendrier chinois, les solstices et les équinoxes ne correspondent pas aux débuts des saisons mais à leurs milieux.

| n° | Tronc céleste | Nom chinois | Élément       |
|----|---------------|-------------|---------------|
| 1  | 甲             | ji          | Bois : mù 木   |
| 2  | 乙             | y           |               |
| 3  | 丙             | b ng        | Feu : hu 火    |
| 4  | 丁             | d ng        |               |
| 5  | 戊             | wù          | Terre : t 土   |
| 6  | 己             | j           |               |
| 7  | 庚             | g ng        | Métal : j n 金 |
| 8  | 辛             | x n         |               |
| 9  | 壬             | rén         | Eau : shu 水   |
| 10 | 癸             | gu          |               |

Tableau 2 : liste des troncs célestes (天干, *ti ng n*).

| n° | Rameau terrestre | Signe           | Direction    | Saison    | Mois lunaire         |
|----|------------------|-----------------|--------------|-----------|----------------------|
| 1  | z 子              | Rat : sh 鼠      | 0° (nord)    | Hiver     | 11 <sup>e</sup> mois |
| 2  | ch u 丑           | Bò uf : niú 牛   | 30°          |           | 12 <sup>e</sup> mois |
| 3  | yín 寅            | Tigre : h 虎     | 60°          | Printemps | 1 <sup>er</sup> mois |
| 4  | m o 卯            | Lapin : tù 兔    | 90° (est)    |           | 2 <sup>e</sup> mois  |
| 5  | chén 辰           | Dragon : lóng 龍 | 120°         |           | 3 <sup>e</sup> mois  |
| 6  | sì 巳             | Serpent : shé 蛇 | 150°         | Été       | 4 <sup>e</sup> mois  |
| 7  | w 午              | Cheval : m 馬    | 180° (sud)   |           | 5 <sup>e</sup> mois  |
| 8  | wèi 未            | Chèvre : yáng 羊 | 210°         |           | 6 <sup>e</sup> mois  |
| 9  | sh n 申           | Singe : hóu 猴   | 240°         | Automne   | 7 <sup>e</sup> mois  |
| 10 | y u 酉            | Coq : j 鷄       | 270° (ouest) |           | 8 <sup>e</sup> mois  |
| 11 | x 戌              | Chien : g u 狗   | 300°         |           | 9 <sup>e</sup> mois  |
| 12 | hài 亥            | Porc : zh 猪     | 330°         | Hiver     | 10 <sup>e</sup> mois |

Tableau 3 : Liste des branches ou rameaux terrestres (地支, *dì zh*).

## ANNÉE 2020

### Calendrier solaire : entrées dans les jié qì (节气)

Dates et instants des entrées du Soleil dans les *jié qì* (节气) les instants sont donnés en temps légal chinois (HC = UTC +8h).

| Date et instant en temps légal chinois | Phénomènes  |
|--|---|
| - le 06/01/2020 à 05h 30m 08s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xi ohán 小寒 (petits froids).         |
| - le 20/01/2020 à 22h 54m 41s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Dàhán 大寒 (grands froids).           |
| - le 04/02/2020 à 17h 03m 21s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Lìchūn 立春 (début du printemps).     |
| - le 19/02/2020 à 12h 57m 01s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Yǔshuǐ 雨水 (pluies).                 |
| - le 05/03/2020 à 10h 56m 55s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Jīngzhé 驚蟄 (réveil des créatures).  |
| - le 20/03/2020 à 11h 49m 38s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Chūnfēn 春分 (équinoxe de printemps). |
| - le 04/04/2020 à 15h 38m 11s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Qīngmíng 清明 (clarté).               |
| - le 19/04/2020 à 22h 45m 30s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Gǔyǔ 穀雨 (pluie des grains).         |
| - le 05/05/2020 à 08h 51m 25s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Lìxià 立夏 (début de l'été).          |
| - le 20/05/2020 à 21h 49m 18s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xiǎomǎn 小滿 (petite abondance).      |
| - le 05/06/2020 à 12h 58m 27s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Mángzhòng 芒種 (grains en épi).       |
| - le 21/06/2020 à 05h 43m 42s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xiàzhì 夏至 (solstice d'été).         |
| - le 06/07/2020 à 23h 14m 29s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xiǎoshǔ 小暑 (petite chaleur).        |
| - le 22/07/2020 à 16h 36m 54s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Dàshǔ 大暑 (grande chaleur).          |
| - le 07/08/2020 à 09h 06m 13s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Lìqiū 立秋 (début de l'automne).      |
| - le 22/08/2020 à 23h 44m 57s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Chùshǔ 處暑 (fin des chaleurs).       |
| - le 07/09/2020 à 12h 08m 04s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Báilù 白露 (rosée blanche).           |
| - le 22/09/2020 à 21h 30m 41s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Qiūfēn 秋分 (équinoxe d'automne).     |
| - le 08/10/2020 à 03h 55m 17s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Hánlù 寒露 (rosée froide).            |
| - le 23/10/2020 à 06h 59m 34s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Shuāngjiàng 霜降 (arrivée du givre).  |
| - le 07/11/2020 à 07h 13m 57s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Lìdōng 立冬 (début de l'hiver).       |
| - le 22/11/2020 à 04h 39m 47s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xiǎoxuě 小雪 (petites neiges).        |
| - le 07/12/2020 à 00h 09m 32s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Dàxuě 大雪 (grandes neiges).          |
| - le 21/12/2020 à 18h 02m 22s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Dōngzhì 冬至 (solstice d'hiver).      |
| - le 05/01/2021 à 11h 23m 24s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Xi ohán 小寒 (petits froids).         |
| - le 20/01/2021 à 04h 39m 50s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Dàhán 大寒 (grands froids).           |
| - le 03/02/2021 à 22h 58m 46s HC       | Le Soleil entre dans le Jiéqì Lìchūn 立春 (début du printemps).     |

## Calendrier lunaire

Liste et début des 13 mois lunaires de l'année 2020.

| Mois                 | Début du mois lunaire        | Durée du mois lunaire |
|----------------------|------------------------------|-----------------------|
| Mois numéro 1 正月     | le samedi 25 janvier 2020    | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 2 二月     | le dimanche 23 février 2020  | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 3 三月     | le mardi 24 mars 2020        | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 4 四月     | le jeudi 23 avril 2020       | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 4bis 閏四月 | le samedi 23 mai 2020        | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 5 五月     | le dimanche 21 juin 2020     | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 6 六月     | le mardi 21 juillet 2020     | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 7 七月     | le mercredi 19 août 2020     | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 8 八月     | le jeudi 17 septembre 2020   | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 9 九月     | le samedi 17 octobre 2020    | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 10 十月    | le dimanche 15 novembre 2020 | 30 jours (大).         |
| Mois numéro 11 十一月   | le mardi 15 décembre 2020    | 29 jours (小).         |
| Mois numéro 12 十二月   | le mercredi 13 janvier 2021  | 30 jours (大).         |

## Les fêtes chinoises

Il convient de distinguer les fêtes officielles de la République Populaire de Chine liées au calendrier grégorien et les fêtes traditionnelles chinoises liées au calendrier traditionnel chinois.

### Les fêtes officielles :

Les fêtes officielles qui font parfois l'objet de jours fériés sont les suivantes :

- Le jour de l'an (yuán dàn 元旦) : le 1<sup>er</sup> janvier, fête moins populaire que le Nouvel An du calendrier traditionnel.
- La journée internationale de la femme : le 8 mars, les femmes ont un jour ou un jour et demi de congé.
- Le jour de plantation des arbres : le 1<sup>er</sup> avril, depuis les années 1970 cette fête débute le mois de plantation de la campagne de reboisement.
- La fête du Travail (láo dòng jié 劳动节) : le 1<sup>er</sup> mai, jour férié.
- Le jour de la jeunesse (qīng nián jié 青年节) : le 4 mai, célèbre le mouvement des étudiants de 1919, jour férié.
- Le jour des enfants (ér tóng jié 儿童节) : le 1<sup>er</sup> juin.
- L'anniversaire de la fondation du parti communiste chinois (jiàn dǎng jié : 1<sup>er</sup> juillet, commémore la création du premier congrès national le 1<sup>er</sup> juillet 1921 à Shanghai, jour férié.
- Le jour de l'armée (jiàn jūn jié 建军节) : le 1<sup>er</sup> août, commémore le premier soulèvement armé à Nanchang dans l'histoire communiste chinoise contre les nationalistes le 1<sup>er</sup> août 1927, jour férié.
- Le jour des professeurs : le 1<sup>er</sup> septembre, créé dans les années 1980 pour contrer un sentiment anti intellectuel apparu après la Révolution Culturelle.
- La fête nationale (guó jǐng jié 国庆节) : le 1<sup>er</sup> octobre, commémore la création de la République Populaire de Chine en 1949, jour férié.

### Les fêtes traditionnelles chinoises :

Le Nouvel An du calendrier traditionnel est également un jour férié. Les fêtes traditionnelles chinoises sont en général suivies par l'ensemble des communautés chinoises dans le monde. Voici la liste de ces fêtes :

- Le Nouvel An ou la fête du printemps (chūn jié 春節) : 1<sup>er</sup> jour de l'année luni-solaire, ce jour est férié : *le 25 janvier 2020.*
- La fête des lanternes (yuán xiāo jié 元宵節) : le 15<sup>e</sup> jour du premier mois, cette fête est l'occasion de retraits aux flambeaux : *le 8 février 2020.*
- La fête de la pureté et de la lumière (qīng míng jié 清明節) : le jour du *jié qì* « J3 » milieu du 4<sup>e</sup> mois de l'année solaire. Cette fête qui porte le nom du *jié qì* était une fête liée au calendrier agricole, traditionnellement c'est le jour où l'on visite les tombes familiales : *le 4 avril 2020.*
- La fête des bateaux dragons (duān wǔ jié 端午節) : le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois. Cette fête marque l'entrée dans les chaleurs de l'été. La coutume la plus remarquable est celle des courses de bateaux en forme de dragon : *le 25 juin 2020.*
- Fête du double 7 (qī qī jié 乞巧節) : le 7<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois, appelée également la nuit des compétences et parfois la Saint Valentin chinoise. Ce jour-là les jeunes filles font la démonstration de leurs compétences domestiques : *le 25 août 2020.*
- La fête des fantômes (zhōng yuán jié 中元節) : 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois. Lors de cette fête, on fait des offrandes aux fantômes : *le 2 septembre 2020.*
- La fête de la mi-automne ou fête de la Lune (zhōng qiū jié 中秋節) : le 15<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois. Jour de pleine Lune, on consomme des gâteaux de Lune durant des pique-niques nocturnes : *le 1<sup>er</sup> octobre 2020.*
- La fête du double neuf ou fête des chrysanthèmes (zhòng yáng jié 重陽節) : le 9<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois, cette fête est l'occasion d'excursions en montagne. Ce jour est également le jour des personnes âgées : *le 25 octobre 2020.*
- La fête de la divinité de l'eau (xià yuán jié 下元節) : le 15<sup>e</sup> jour du 10<sup>e</sup> mois, l'origine de cette fête, comme la fête des lanternes et la fête des fantômes remonte à une très ancienne tradition qui divisait l'année en trois parties (yuán 元) chacune de ces parties étant régie par un gouverneur. Le premier tiers de l'année est régi par le gouverneur du Ciel (Tiān guān 天官), le second par le gouverneur de la Terre (Dì guān 地官) et le dernier par le gouverneur des Eaux (Shuǐ guān 水官). Ces trois gouverneurs sont des dieux taoïstes datant de l'époque des Hân Orientaux : *le 29 novembre 2020.*
- Fête du solstice d'hiver, nouvel an solaire (dōng zhì 冬至) : le jour du solstice d'hiver pour le méridien 120° est : *le 21 décembre 2020.*

## Comment lire le calendrier chinois.

Chaque mois grégorien est un tableau de la forme suivante :

| JANVIER 2020 庚子年正月小 25 日始 |        |        |          |        |        |          |
|---------------------------|--------|--------|----------|--------|--------|----------|
| Dim. 日                    | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三   | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六   |
|                           |        |        | 1 十二月 初七 | 2 初八   | 3 初九   | 4 初十     |
| 5 十一                      | 6 小寒   | 7 十三   | 8 十四     | 9 十五   | 10 十六  | 11 十七    |
| 12 十八                     | 13 十九  | 14 二十  | 15 廿一    | 16 廿二  | 17 廿三  | 18 廿四    |
| 19 廿五                     | 20 大寒  | 21 廿七  | 22 廿八    | 23 廿九  | 24 三十  | 25 正月 初一 |
| 26 初二                     | 27 初三  | 28 初四  | 29 初五    | 30 初六  | 31 初七  |          |

On lit le texte de droite à gauche, le premier caractère est donc celui de droite.

### Lecture de l'en-tête des mois

Exemple pour le mois de janvier 2020 庚子年正月小 25 日始

Les trois ou quatre premiers caractères de droite, 25 日始, désignent la date de la nouvelle Lune chinoise dans le mois solaire du calendrier grégorien (le 25 du mois de janvier dans notre exemple).

Les deux caractères suivants indiquent le type du mois lunaire chinois commençant à cette date : 月大 (yuè dà) pour un mois de 30 jours (grand mois) ou 月小 (yuè xiǎo) pour un mois de 29 jours (petit mois). Dans notre exemple, le mois lunaire est un petit mois (月小). Les caractères suivants indiquent le numéro de mois dans l'année lunaire commençant durant le mois grégorien : les mois lunaires sont numérotés de 1 à 12 avec des caractères chinois, sauf le premier mois qui est le début de l'année lunaire qui s'écrit 正月 (zhèng yuè). Pour les mois dédoublés des années embolismiques, le mois dédoublé est suivi<sup>2</sup> du caractère 閏 (rùn). Dans le cas présent, le 25 janvier est le début de la nouvelle année lunaire 正月.

Enfin les trois derniers caractères donnent le type de l'année lunaire en cours durant le mois grégorien : le premier désigne l'année lunaire : nián : 年, et les deux suivants la branche terrestre et le tronc céleste dans le cycle sexagésimal. Si le mois lunaire commençant dans le grégorien est le premier mois lunaire (正月) alors les trois premiers caractères donnent le type de la nouvelle année lunaire. C'est le cas en 2020, où l'on trouve le caractère de la première branche terrestre 子 (zǐ) suivi du caractère du septième tronc céleste 庚 (gēng).

<sup>2</sup> Attention, on lit de droite à gauche, le caractère suivant est donc à gauche.

### Lecture des tableaux de chaque mois grégorien :

Les jours de la semaine sont numérotés à partir du lundi, le septième jour, le dimanche, est représenté par le symbole du Soleil (日).

On donne en rouge le début du ou des mois lunaires avec le numéro du mois, de nouveau suivi du caractère 閏 pour le mois dédoublé.

Chaque jour on donne le numéro du jour dans le calendrier grégorien (en chiffre) suivi du numéro du jour dans le mois lunaire chinois, la première dizaine s'écrit avec le caractère 初 (*ch*), par exemple 初四 désigne le quatrième jour, la deuxième dizaine de 11 à 20 s'écrit avec le caractère dix 十 (*shí*) et la troisième dizaine s'écrit avec le caractère vingt 廿 (*niàn*).

La numérotation de 1 à 30 est donc la suivante :

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 初一 | 初二 | 初三 | 初四 | 初五 | 初六 | 初七 | 初八 | 初九 | 十  |
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 十一 | 十二 | 十三 | 十四 | 十五 | 十六 | 十七 | 十八 | 十九 | 二十 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 廿一 | 廿二 | 廿三 | 廿四 | 廿五 | 廿六 | 廿七 | 廿八 | 廿九 | 三十 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

On notera que vingt s'écrit deux dix et trente s'écrit trois dix.

Le premier jour du mois grégorien contient un rappel du numéro de mois lunaire chinois en cours écrit en bleu. Dans notre exemple 十二月 désigne donc le 12<sup>e</sup> mois lunaire et 初七 le 7<sup>e</sup> jour, donc le 1<sup>er</sup> janvier 2020 est le 7<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois lunaire chinois de l'année lunaire précédente.

La numérotation des jours du mois lunaire est interrompue lorsque le Soleil entre dans un *jié qì* dans ce cas le numéro du jour du mois lunaire est remplacé par le nom du *jié qì* écrit en vert.

On surligne en jaune les dates des fêtes du calendrier luni-solaire traditionnel.

*Petit lexique :*

zhèng yuè 正月 : le premier mois de l'année lunaire.

chū 初 : la première dizaine du mois.

rì 日 : le soleil (dimanche).

yī 一 : un.

èr 二 : deux

sān 三 : trois

sì 四 : quatre

wǔ 五 : cinq

liù 六 : six

qī 七 : sept

bā 八 : huit

jiǔ 九 : neuf

shí 十 : dix

niàn 廿 : vingt

shǐ 始 : début

yuè 月 : lune ou le mois lunaire

dà 大 : grand (pour les mois de 30 jours)

xiǎo 小 : petit (pour les mois de 29 jours)

nián 年 : an, année lunaire.



JANVIER 2020 庚子年正月小 25 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三   | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六   |
|--------|--------|--------|----------|--------|--------|----------|
|        |        |        | 1 十二月 初七 | 2 初八   | 3 初九   | 4 初十     |
| 5 十一   | 6 小寒   | 7 十三   | 8 十四     | 9 十五   | 10 十六  | 11 十七    |
| 12 十八  | 13 十九  | 14 二十  | 15 廿一    | 16 廿二  | 17 廿三  | 18 廿四    |
| 19 廿五  | 20 大寒  | 21 廿七  | 22 廿八    | 23 廿九  | 24 三十  | 25 正月 初一 |
| 26 初二  | 27 初三  | 28 初四  | 29 初五    | 30 初六  | 31 初七  |          |

- le samedi 25 janvier 2020 : Nouvel an (année lunaire 丙申) ou la fête du printemps (ch n jié 春節).

FÉVRIER 2020 庚子年二月大 23 日始

| Dim. 日  | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六  |
|---------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
|         |        |        |        |        |        | 1 正月 初八 |
| 2 初九    | 3 初十   | 4 立春   | 5 十二   | 6 十三   | 7 十四   | 8 十五    |
| 9 十六    | 10 十七  | 11 十八  | 12 十九  | 13 二十  | 14 廿一  | 15 廿二   |
| 16 廿三   | 17 廿四  | 18 廿五  | 19 雨水  | 20 廿七  | 21 廿八  | 22 廿九   |
| 23 二月初一 | 24 初二  | 25 初三  | 26 初四  | 27 初五  | 28 初六  | 29 初七   |

- le samedi 8 février 2020 : fête des lanternes (yuán xi o jié 元宵節).

MARS 2020 庚子年三月大 24 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二  | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|---------|--------|--------|--------|--------|
| 1 二月初八 | 2 初九   | 3 初十    | 4 十一   | 5 驚蟄   | 6 十三   | 7 十四   |
| 8 十五   | 9 十六   | 10 十七   | 11 十八  | 12 十九  | 13 二十  | 14 廿一  |
| 15 廿二  | 16 廿三  | 17 廿四   | 18 廿五  | 19 廿六  | 20 春分  | 21 廿八  |
| 22 廿九  | 23 三十  | 24 三月初一 | 25 初二  | 26 初三  | 27 初四  | 28 初五  |
| 29 初六  | 30 初七  | 31 初八   |        |        |        |        |

AVRIL 2020 庚子年四月大 23 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四  | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|--------|--------|---------|--------|--------|
|        |        |        | 1 三月初九 | 2 初十    | 3 十一   | 4 清明   |
| 5 十三   | 6 十四   | 7 十五   | 8 十六   | 9 十七    | 10 十八  | 11 十九  |
| 12 二十  | 13 廿一  | 14 廿二  | 15 廿三  | 16 廿四   | 17 廿五  | 18 廿六  |
| 19 穀雨  | 20 廿八  | 21 廿九  | 22 三十  | 23 四月初一 | 24 初二  | 25 初三  |
| 26 初四  | 27 初五  | 28 初六  | 29 初七  | 30 初八   |        |        |

- le samedi 4 avril 2020 : fête de la pureté et de la lumière (q ng míng jié 清明節).

MAI 2020 庚子年閏四月小 23 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六   |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|----------|
|        |        |        |        |        | 1 四月初九 | 2 初十     |
| 3 十一   | 4 十二   | 5 立夏   | 6 十四   | 7 十五   | 8 十六   | 9 十七     |
| 10 十八  | 11 十九  | 12 二十  | 13 廿一  | 14 廿二  | 15 廿三  | 16 廿四    |
| 17 廿五  | 18 廿六  | 19 廿七  | 20 小滿  | 21 廿九  | 22 三十  | 23 閏四月初一 |
| 24 初二  | 25 初三  | 26 初四  | 27 初五  | 28 初六  | 29 初七  | 30 初八    |
| 31 初九  |        |        |        |        |        |          |

JUIN 2020 庚子年五月大 21 日始

| Dim. 日  | Lun. 一  | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|---------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
|         | 1 閏四月初十 | 2 十一   | 3 十二   | 4 十三   | 5 芒種   | 6 十五   |
| 7 十六    | 8 十七    | 9 十八   | 10 十九  | 11 二十  | 12 廿一  | 13 廿二  |
| 14 廿三   | 15 廿四   | 16 廿五  | 17 廿六  | 18 廿七  | 19 廿八  | 20 廿九  |
| 21 五月夏至 | 22 初二   | 23 初三  | 24 初四  | 25 初五  | 26 初六  | 27 初七  |
| 28 初八   | 29 初九   | 30 初十  |        |        |        |        |

- le jeudi 25 juin 2020 : fête des bateaux dragons (du n w jié 端午節).

JUILLET 2020 庚子年六月小 21 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二  | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|---------|--------|--------|--------|--------|
|        |        |         | 1 五月十一 | 2 十二   | 3 十三   | 4 十四   |
| 5 十五   | 6 小暑   | 7 十七    | 8 十八   | 9 十九   | 10 二十  | 11 廿一  |
| 12 廿二  | 13 廿三  | 14 廿四   | 15 廿五  | 16 廿六  | 17 廿七  | 18 廿八  |
| 19 廿九  | 20 三十  | 21 六月初一 | 22 大暑  | 23 初三  | 24 初四  | 25 初五  |
| 26 初六  | 27 初七  | 28 初八   | 29 初九  | 30 初十  | 31 十一  |        |

AOÛT 2020 庚子年七月小 19 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三  | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|--------|---------|--------|--------|--------|
|        |        |        |         |        |        | 1 六月十二 |
| 2 十三   | 3 十四   | 4 十五   | 5 十六    | 6 十七   | 7 立秋   | 8 十九   |
| 9 二十   | 10 廿一  | 11 廿二  | 12 廿三   | 13 廿四  | 14 廿五  | 15 廿六  |
| 16 廿七  | 17 廿八  | 18 廿九  | 19 七月初一 | 20 初二  | 21 初三  | 22 處暑  |
| 23 初五  | 24 初六  | 25 初七  | 26 初八   | 27 初九  | 28 初十  | 29 十一  |
| 30 十二  | 31 十三  |        |         |        |        |        |

- le mardi 25 août 2020 : fête du double sept (q qi o jié 乞巧節).

SEPTEMBRE 2020 庚子年八月大 17 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四  | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|--------|--------|---------|--------|--------|
|        |        | 1 七月十四 | 2 十五   | 3 十六    | 4 十七   | 5 十八   |
| 6 十九   | 7 白露   | 8 廿一   | 9 廿二   | 10 廿三   | 11 廿四  | 12 廿五  |
| 13 廿六  | 14 廿七  | 15 廿八  | 16 廿九  | 17 八月初一 | 18 初二  | 19 初三  |
| 20 初四  | 21 初五  | 22 秋分  | 23 初七  | 24 初八   | 25 初九  | 26 初十  |
| 27 十一  | 28 十二  | 29 十三  | 30 十四  |         |        |        |

- le mercredi 2 septembre 2020 : fête des fantômes (zh ng yuán jié 中元節).

OCTOBRE 2020 庚子年九月小 17 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六  |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
|        |        |        |        | 1 八月十五 | 2 十六   | 3 十七    |
| 4 十八   | 5 十九   | 6 二十   | 7 廿一   | 8 寒露   | 9 廿三   | 10 廿四   |
| 11 廿五  | 12 廿六  | 13 廿七  | 14 廿八  | 15 廿九  | 16 三十  | 17 九月初一 |
| 18 初二  | 19 初三  | 20 初四  | 21 初五  | 22 初六  | 23 霜降  | 24 初八   |
| 25 初九  | 26 初十  | 27 十一  | 28 十二  | 29 十三  | 30 十四  | 31 十五   |

- le jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2020 : fête de la mi-automne, fête de la Lune (zh ng qi jié 中秋).

- le dimanche 25 octobre 2020 : fête du double neuf, fête des chrysanthèmes (zhòng yáng jié 重陽節).

NOVEMBRE 2020 庚子年十月大 15 日始

| Dim. 日  | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|---------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1 九月十六  | 2 十七   | 3 十八   | 4 十九   | 5 二十   | 6 廿一   | 7 立冬   |
| 8 廿三    | 9 廿四   | 10 廿五  | 11 廿六  | 12 廿七  | 13 廿八  | 14 廿九  |
| 15 十月初一 | 16 初二  | 17 初三  | 18 初四  | 19 初五  | 20 初六  | 21 初七  |
| 22 小雪   | 23 初九  | 24 初十  | 25 十一  | 26 十二  | 27 十三  | 28 十四  |
| 29 十五   | 30 十六  |        |        |        |        |        |

- le dimanche 29 novembre 2020 : fête de la divinité de l'eau (xià yuán jié 下元節).

DÉCEMBRE 2020 庚子年十一月小 15 日始

| Dim. 日 | Lun. 一 | Mar. 二   | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五 | Sam. 六 |
|--------|--------|----------|--------|--------|--------|--------|
|        |        | 1 十月十七   | 2 十八   | 3 十九   | 4 二十   | 5 廿一   |
| 6 廿二   | 7 大雪   | 8 廿四     | 9 廿五   | 10 廿六  | 11 廿七  | 12 廿八  |
| 13 廿九  | 14 三十  | 15 十一月初一 | 16 初二  | 17 初三  | 18 初四  | 19 初五  |
| 20 初六  | 21 冬至  | 22 初八    | 23 初九  | 24 初十  | 25 十一  | 26 十二  |
| 27 十三  | 28 十四  | 29 十五    | 30 十六  | 31 十七  |        |        |

- le lundi 21 décembre 2020 : fête du solstice d'hiver, nouvel an solaire (d ng zhì 冬至).

| JANVIER 2021 庚子年十二月大 13 日始 |        |        |          |        |         |        |
|----------------------------|--------|--------|----------|--------|---------|--------|
| Dim. 日                     | Lun. 一 | Mar. 二 | Mer. 三   | Jeu. 四 | Ven. 五  | Sam. 六 |
|                            |        |        |          |        | 1 十一月十八 | 2 十九   |
| 3 二十                       | 4 廿一   | 5 小寒   | 6 廿三     | 7 廿四   | 8 廿五    | 9 廿六   |
| 10 廿七                      | 11 廿八  | 12 廿九  | 13 十二月初一 | 14 初二  | 15 初三   | 16 初四  |
| 17 初五                      | 18 初六  | 19 初七  | 20 大寒    | 21 初九  | 22 初十   | 23 十一  |
| 24 十二                      | 25 十三  | 26 十四  | 27 十五    | 28 十六  | 29 十七   | 30 十八  |
| 31 十九                      |        |        |          |        |         |        |

| FÉVRIER 2021 辛丑年正月小 12 日始 |         |        |        |        |          |        |
|---------------------------|---------|--------|--------|--------|----------|--------|
| Dim. 日                    | Lun. 一  | Mar. 二 | Mer. 三 | Jeu. 四 | Ven. 五   | Sam. 六 |
|                           | 1 十二月二十 | 2 廿一   | 3 立春   | 4 廿三   | 5 廿四     | 6 廿五   |
| 7 廿六                      | 8 廿七    | 9 廿八   | 10 廿九  | 11 三十  | 12 正月 初一 | 13 初二  |
| 14 初三                     | 15 初四   | 16 初五  | 17 初六  | 18 雨水  | 19 初八    | 20 初九  |
| 21 初十                     | 22 十一   | 23 十二  | 24 十三  | 25 十四  | 26 十五    | 27 十六  |
| 28 十七                     |         |        |        |        |          |        |

- le vendredi 12 février 2021 : Nouvel an (année lunaire 丙申) ou la fête du printemps (ch n jié 春節).
- le vendredi 26 février 2021 : fête des lanternes (yuán xi o jié 元宵節).

La nouvelle lunaire 辛丑 (*x n ch u*) correspond à la branche terrestre 丑 (*ch u*) associé au signe du Boeuf 牛 (*niú*) et au tronc céleste 辛 (*x n*) associé à l'élément Métal 金 (*j n*)

## Table des matières

|   |   |
|---|---|
| Bref descriptif du calendrier chinois traditionnel..... | 1 |
| Le cycle sexagésimal du calendrier chinois.....         | 1 |
| L'année 2020.....                                       | 1 |
| ANNÉE 2020.....   | 4 |
| Les fêtes chinoises.....                                | 5 |
| Comment lire le calendrier chinois.....                 | 7 |